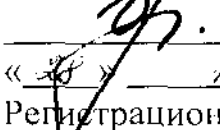


Учреждение образования «Белорусский государственный экономический университет»

**УТВЕРЖДАЮ**

Ректор учреждения образования  
«Белорусский государственный  
экономический университет»

  
\_\_\_\_\_ В.Н. Шимов  
« 18 » \_\_\_\_\_ 16 \_\_\_\_\_ 2015 г.  
Регистрационный № УД 2015 Уч.

**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

**1 ин. яз.**

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

## **СОСТАВИТЕЛЬ:**

*Ковалевская И.И.*, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

## **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

*Малашенко Е.А.*, доцент кафедры теории и практики английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат педагогических наук, доцент

*Чистая С.Ф.*, доцент кафедры стилистики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

## **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 3 от 28.09.2015г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 1 от 28.10.2015г.).

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Письменный перевод (1 ин. яз)» является составной частью подготовки квалифицированных специалистов в области лингвистического обеспечения межкультурной экономической коммуникации и способствует формированию у студентов специфических переводческих навыков при переводе текстов, относящихся к различным письменным жанрам, с английского языка на русский и с русского на английский.

### Цели и задачи учебной дисциплины

Основной целью обучения письменному переводу является формирование навыков и умений, необходимых для адекватного перевода текстов, относящихся к различным письменным жанрам.

К основным задачам практического курса перевода относятся:

- осуществление письменного перевода текстов в соотношении с их основным коммуникативным заданием;
- обучение редактированию письменных переводов, выполненных на русском и английском языках;
- формирование навыков постоянной информационно-поисковой деятельности для расширения активного запаса переводческих соответствий в различных сферах общения, обогащения профессионального тезауруса переводчика и формирования необходимых фоновых знаний.

### Требования к освоению учебной дисциплины

В результате изучения учебной дисциплины студенты должны

**ЗНАТЬ:**

- стилистические особенности англо- и русскоязычных текстов, относящихся к различным письменным жанрам (научно-технических, научно-популярных; газетно-журнальных; специальных; деловых; юридических; рекламных; художественных);
- приемы письменного перевода (сегментации текста оригинала; селекции фактов ключевой информации в тексте перевода; эквивалентной трансформации текста оригинала, текста подстрочника и др.);
- способы стилистической адаптации при переводе текстов, относящихся к различным письменным жанрам.

**УМЕТЬ:**

- применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной

литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода (ПК-28);

- использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-29);

- применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в письменном переводе (ПК-30);

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода (ПК-31);

- осуществлять редактирование текста письменного перевода с целью устранения в нем возможных несоответствий норме, стилю и узусу языка перевода.

### **ВЛАДЕТЬ:**

- системным и сравнительным анализом (АК-2);

- исследовательскими навыками (АК-3);

- методами анализа проблемных ситуаций в сфере переводческой деятельности (АК-14).

### **Межпредметные связи**

Учебная дисциплина «Письменный перевод (1 ин. яз.)» непосредственно связана с учебными дисциплинами профессионального цикла «Теория перевода (1 ин. яз.)», «Основы перевода (1 ин. яз.)», «Практический курс перевода (1 ин. яз.)» и опирается на освоенные при их изучении знания и умения.

Изучение учебной дисциплины «Письменный перевод (1 ин. яз.)» проводится на запланированных учебным планом аудиторных занятиях.

Всего часов по учебной дисциплине – 92, из них всего часов аудиторных – 44, в том числе практические занятия – 44 часа.

Рекомендуемая форма контроля – зачет.

### **СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА**

В пределах учебной дисциплины «Письменный перевод (1 ин. яз.)» выделяются следующие разделы, темы и вопросы:

## **Раздел I Общие вопросы письменного перевода**

### ***Тема 1. Приемы письменного перевода***

Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование «подстрочника»; эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника.

### ***Тема 2. Переводческий анализ текста***

Основные этапы: предпереводческий анализ (сбор внешних сведений о тексте, авторе и адресате; изучение состава информации и ее плотности; определение коммуникативного задания, речевого жанра); аналитический вариативный поиск; анализ результатов перевода.

## **Раздел II Перевод деловых и юридических документов**

### ***Тема 3. Перевод деловых документов***

Перевод и официально-деловой стиль. Инкотермс как единая система международных правил толкования терминов.

Перевод документальных текстов (планов, отчетов, протоколов и др.).

Деловые письма – предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения и др. Особенности структуры англоязычных деловых текстов сравнительно с русскоязычными деловыми текстами: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания) и т.д.

### ***Тема 4. Перевод юридических документов***

Жанрообразующие признаки договора: регулирующая направленность, императивность, шаблонность, констатативный характер, неличные формы изложения в тексте перевода.

Виды договоров. Структура договора. Договор о совместном предприятии. Договор купли-продажи. Договор о предоставлении займа. Долговое обязательство.

## **Раздел III Текстовые жанры в письменном переводе**

### ***Тема 5. Перевод газетно-журнальных текстов***

Чередование «стандарт – экспрессия» как закономерность газетного стиля. Композиционные средства реализации принципа концентрической подачи материала. Способы языковой компрессии, соответствия неличных форм

изложения, клишированность в языке перевода. Корреляции лексических, грамматических и стилистических средств в языке оригинала и языке перевода.

### ***Тема 6. Перевод научных текстов***

Научно-технический и научно-популярный тексты. Специфика их маркированности в переводческих трансформациях. Специфика номинации, и ее отражение в языке перевода: однозначность номинации, референционная четкость, приоритет эксплицитных способов.

Цитирование и ссылки и их представление в тексте перевода. Технические тексты: описания, патенты, руководства к эксплуатации и т. д.

### ***Тема 7. Перевод рекламных текстов***

Текст рекламы в переводе. Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность.

### ***Тема 8. Перевод художественных текстов***

Значение языковой природы художественного образа в литературе. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи. Образное значение слова. Возможности и приоритеты передачи образности, эмотивности, ассоциативности художественного описания, идиостиля автора, системы изобразительных и выразительных средств художественного текста в тексте оригинала. Передача содержательной доминанты текста в художественном переводе. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода. Черты подлинника, связанные со временем его создания, и задачи перевода. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД 1 ИН. ЯЗ.»**

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Иное	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>1</b>	<b>Общие вопросы письменного перевода</b>		6					
1.1	Приемы письменного перевода		2				[1], [5]	
1.2	Переводческий анализ текста		4				[1], [5]	Устный опрос
<b>2</b>	<b>Перевод деловых и юридических документов</b>		18					
2.1	Перевод деловых документов		8				[3], [4]	

2.2	Перевод юридических документов		10				[3], [4]	Пись- мен.пе ревод текста
3	<b>Текстовые жанры в письменном переводе</b>		20					
3.1	Перевод газетно-журнальных текстов		6				[1], [2]	
3.2	Перевод научных текстов		4				[1], [5]	
3.3	Перевод рекламных текстов		4				[1], [5]	
3.4	Перевод художественных текстов		6				[1], [5]	Пись- мен.пе ревод текста
	<b>Итого</b>		44					<b>Зачет</b>



## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### *Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Письменный перевод 1 ин. яз.»*

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- подготовка к практическим занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (устный опрос, контрольный перевод);
- подготовка к зачету.

## ЛИТЕРАТУРА

### Основная:

1. *Алексеева, И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд.-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. *Бреус, Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е.В. Бреус. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: УРАО, 2000. – 207 с.
3. *Пестова, М.С.* Перевод коммерческой документации = Translation of Commercial Documentation: учеб. пособие / М.С. Пестова. – Ростов н/Д: Феникс, 2012. – 234 с.
4. *Семко, С.А.* Учебник коммерческого перевода. Английский язык / С.А. Семко, В.В. Сдобников, С.Н. Чекунова; под ред. М.П. Ивашкина. – 2-е изд. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 286 с.
5. *Andrews, E., Maksimova, E.A.* Russian Translation: theory and practice / E. Andrews, E.A. Maksimova. – London - New York: Routledge, 2010. – 197 p.

### Дополнительная:

6. *Валеева, Н.Г.* Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты / Н.Г. Валеева. – М.: РУДН, 2010. – 245 с.
7. *Ковалевская, И.И.* Теория перевода: курс лекций / И.И. Ковалевская. – Минск: БГЭУ, 2013. – 102 с.
8. *Комиссаров, В.Н.* Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 2002. — 420 [1] с.
9. *Комиссаров, В.Н.* Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. – М.: Высш. шк., 1990. – 127 с.
10. *Крупнов, В.Н.* Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для вузов / В.Н. Крупнов. – М.: Высшая школа, 2005. – 279 с.
11. *Латышев, Л.К.* Технологии перевода: учеб. пособие / Л.К. Латышев; под ред. Н.И. Крыловой. – М.: НВИ – Тезаурус, 2000. – 280 с.
12. *Казакова, Т.А.* Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Изд. «Союз», 2000. – 320 с.
13. *Львовская, З.Д.* Современные проблемы перевода: Пер. с исп. / З.Д. Львовская. – М.: Издательство ЛКИ, 2014. – 224 с.
14. *Слепович, В.С.* Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В.С. Слепович. – 2-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2006. – 304 с.
15. *Cronin, M.* Translation and Globalization / M. Cronin. – Repr. ed. – London - New-York: Routledge, 2004. – 197 p.

16. *Zrazhevskaya, T.A.* Translation from English into Russian: Mastering the Techniques / Т.А. Зразжевская, Т.И. Гускова. – 2-е изд. испр. - М.: Высш. школа, 1986. – 239[1] с.
17. *Roger, T.* Translation and Translating: theory and practice / В.Т. Роджер. – London: Addison Wesley Publishing Company, 1991. – 298 p.

## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) <sup>1</sup>
Основы перевода	Кафедра теории и практики английской речи	нет <i>С. П. Соколов</i>	Протокол № 3 от 28.09.2015

# ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на \_\_\_\_ / \_\_\_\_ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
\_\_\_\_\_ (протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.)

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета

\_\_\_\_\_